

2000年年度报告

Annual Report 2000



中国国际民间组织合作促进会
China Association for NGO Cooperation

宗旨

中国国际民间组织合作促进会（以下简称“中国民促会”）的宗旨是促进中国与国外民间组织和国际多双边机构在扶贫开发、环境保护和社会发展方面的交流与合作，为中国老、少、边、穷地区的人民争取更多的资金和技术援助，提供技术服务和支持基层民间机构的能力建设。

Mission Statement

CANGO's mission is the creation of a strong, empowered network of Chinese NGOs to address poverty alleviation, environmental protection and social development, particularly in China's poor, remote, and minority-inhabited areas. CANGO acts as an intermediary agency and partner with foreign NGOs, bilateral and multilateral organizations and Chinese NGOs to enhance fund raising, provide technical support and build capacity of grassroots social organizations in China.

目录 CONTENTS

ANNUAL REPORT 2000



新世纪致辞 ①

A NEW CENTURY MESSAGE ②

组织机构图 ③

ORGANIZATION CHART ③

④ 人员构成

④ Who We Are

⑤ 社区综合发展

⑥ INTEGRATED COMMUNITY
DEVELOPMENT



2000 年项目构成简介 ⑦

PROJECTS IN 2000 ⑦

广泛参与，扩大交流，加强合作 ⑧

PARTICIPATION, COMMUNICATION AND
COOPERATION ⑨

环保专题 ⑩

ENVIRONMENTAL CONCERNS ⑩

⑪ 能力建设

⑪ CAPACITY BUILDING & TRAINING

⑫ 南南交流

⑫ TECHNICAL COOPERATION AMONG
THE DEVELOPING COUNTRIES



审计报告 ⑬

AUDITOR'S REPORT ⑬

资产负债表 ⑭

BALANCE SHEET ⑭

中国民促会会员单位 ⑮

MEMBER ORGANIZATIONS OF CANGO ⑮

鸣谢 封底

ACKNOWLEDGEMENTS 封底

新世纪

致辞



中

國

民

促

會

时光飞逝，人类已步入梦幻般的21世纪。在这令人振奋的时刻，我谨代表中国民促会理事会向在20世纪期间，支持和关注中国民促会发展和做出卓越贡献的国际民间组织、国际多边机构、国内各级政府、企业、事业单位、民间机构以及中国民促会国际国内顾问们表示衷心地祝福和感谢！

回顾过去的2000年，中国民促会召开了第三届会员大会，通过了中国民促会的新章程并产生了新的理事会成员，理事会成员年轻而富有生机。理事会成员增加来自全国各地的代表，会员单位进一步扩大，新增加会员单位26家。截止2000年民促会已有会员单位69家，并组织了国内会员参加了3次国内培训，5次国际培训和考察，受益人员达150人次。

2000年是中国民促会筹资宣传年，中国民促会与其它5家民间组织成功地举办了2000年“地球日-中国行动”的系列活动。这也是中国首次以民间团体的形式参与了这一具有历史意义的环境保护行动，那数十万张的承诺卡已记载了人们对保护环境、保护地球的呼唤。中国民促会与世界自然基金会联合举办了“可再生能源与农业可持续发展研讨会”。10月，中国民促会与联合国开发计划署、中国国际经济技术交流中心成功地举办了“第三届国际民间组织合作研讨会”，来自20多个国家和地区以及国际组织的50余名代表，中国国内的70余名代表参加了本届研讨会。中国民促会部分工作人员赴德国、挪威、荷兰、丹麦、奥地利、芬兰、日本等国家，40余家民间组织和相关的政府组织，其中有近20多家民间组织与中国民促会建立了新兴的合作关系。

2000年是中国民促会的管理年。中国民促会的多项管理规范制度和行文逐步形成。年内首次出版了年度报告，首次出版“国际民间组织合作实务和管理”一书，建立了民间组织合作项目库、中国民促会项目专家库、网上图书馆等。正在筹建的网上筹资有了新的进展。年内出版了国际民间组织合作论坛，中文版9期，英文版7期。通过各种努力，年内新筹资项目11个，金额为944.2万元人民币，比1999年新增68.8%。年内执行项目20个，金额为845.6万元人民币，比1999年下降6.7%。

总结过去的2000年，中国民促会也面临很多的挑战，筹资工作有待进一步加强，尤其是国内筹资还需要加强可行性研究，开展实质性的活动。为会员提供的服务工作还需要进一步努力，服务内容和服务质量都需要进一步提高。

展望2001年，中国民促会的全体工作人员将进一步开拓进取，扩大筹资渠道，加强项目管理，建立品牌框架，支持会员建设，争取各方支持，为实现中国民促会可持续发展而努力奋斗。

中国民促会理事长 孙永福

2001年元月1日



A New Century Message



Sun Yongfu, Chairman of CANGO's board

January 1, 2001

How time flies! Mankind has entered the 21st century, a century permeated with both challenges and opportunities. On the occasion of this heartening moment, and on behalf of China Association for NGO Cooperation I would like to extend the best wishes and sincere thanks to the international/foreign NGOs, to international bi/multi-lateral agencies, to our governmental departments at all levels, enterprises and non-enterprise institutions, to civilian organizations across this country as well as to national advisors who have, with their support and attention, made contribution to CANGO's development.

Recalling the year 2000, which has just elapsed, CANGO is proud to state that it successfully held the 3rd plenary conference of member organizations, passed a new constitution and elected a new team of board of directors who are young, promising and energetic and who hail from grass roots membership agencies nationwide. By December, 2000, with an addition of 26 new members, CANGO has a membership of 69. During the year, CANGO organized 3 in-country training courses and 5 international training missions, overseas study-tours with beneficiaries amounting up to 150 persons.

The year 2000 was a year of publicity for fund-raising. CANGO succeeded in co-hosting "Earth Day 2000 in China" in partnership with 5 other civilian organizations (COs)(as called NGOs in foreign countries), and for the first time China's COs were involved in the environmental protection of historical significance with several hundred thousands of "Pledge Cards" distributed to the people throughout the country, recording the call of the populace for protection of environment and the Earth; and on top of it CANGO and WWF co-held the "Seminar on the Renewable Energy and a Sustainable Development of Agriculture", and in October, 2000 CANGO, UNDP Beijing Office and China International Center for Economic and technical Exchanges co-organized the "3rd International Seminar on NGO Cooperation with over 50 repre-

sentatives from 20 countries/regions and international agencies and more than 70 domestic participants attending it. In the year, CANGO sent several missions abroad to visit foreign NGOs and their governments' institutions of Germany, Norway, the Netherlands, Denmark, Austria, Finland and Japan out of which close to 20 NGOs have set up brand new cooperative ties with CANGO.

The year 2000 was a year of management for CANGO. A series of management of standardized type took shape. For the first time it produced an annual report and published "Practice and Management of Cooperation between International NGOs", data base for project proposals for cooperation with foreign /international NGOs and in addition CANGO started building data base for experts international and national and library on web; it has achieved a breakthrough in fund-raising on web; it published 7 English version of and 9 Chinese version of NGO Cooperation Forums; RMB 9.44 million yuan was raised, an 68.8 % increase over 1999, enough for use in launching 11 projects and implemented 20 projects coming up to RMB8.46 million yuan, a 6.7 % drop over 1999.

Having summarized its performances in the year 2000 we of CANGO were faced with lot of challenges that we had failed to respond to, including fund-raising to be strengthened, and in particular feasibility study into fund-raising domestically, which remains to be made before activating domestic fund-raising, quality consultancy work and service for membership agencies remaining to be improved through further efforts.

Looking forward into the year 2001, we of CANGO are fully confident of opening up a new prospect, breaking fresh ground for its development in the course of diversifying the source of fund-raising, strengthening project implementation and management, introducing new brand framework, supporting membership agencies in building up capacity and seeking support from all sides and striving for a sustainable development.

中国
国内
员年
员单
这
球
量、
美、
40
民
的
三
)

组织机构图

Organization Chart



第三届理事会人员组成

理事长: 孙永福
 副理事长: 尹宗华
 常务理事: 孙永福、尹宗华、黄浩明、潘大洲、陈树勋
 理事: 吴全智(女)、吴国琛、嘎瓦色珍(女)、许川、黄毅
 谢超、傅光永、周忠义、王伟黎(女)、张宏

Member of the Board Directors

Chairman of the Board of Directors: Mr. Sun Yongfu
 Vice Chairman of the Board of Directors: Mr. Yin Zonghua
 Standing Member of the Board of Directors: Mr. Sun Yongfu, Mr. Yin Zonghua,
 Mr. Huang Haoming, Mr. Pan Dazhou,
 Mr. Chen Shuxun
 Member of the Board of Directors: Ms. Wu Quanzhi, Mr. Wu Guochen,
 Ms. Gawar Sedren, Mr. Xu Chuan,
 Mr. Huang Yi, Mr. Xie Chao,
 Mr. Fu Guangyong, Mr. Zhou Zhongyi,
 Ms. Wang Weili, Mr. Zhang Hong

秘书处工作人员

秘书长: 黄浩明
 副秘书长: 郭力
 筹资部: 黄浩明(兼)、王镇、雷朵莉(女)
 项目管理部: 郭力(兼)、李镇、程雅琴(女)、刘建兴
 公共关系部: 李杰(女)、常万学(志愿人员)
 人力资源开发部: 赵大兴、刘彤茜(女)、田玉萍(女)
 司库: 姚月玲(女)

Staff of the Secretariat

Executive Director: Mr. Huang Haoming
 Deputy Executive Director: Mr. Guo Li
 Fund Raising: Mr. Huang Haoming, Mr. Wang Zhen,
 Ms. Dorit Lehrack (Senior Advisor, German)
 Project Management: Mr. Guo Li, Mr. Li Zhen,
 Ms. Cheng Yaqin, Mr. Liu Jianxing
 HRD & Info Sharing: Mr. Zhao Daxing, Ms. Liu Tongqian
 Ms. Tian Yuping
 Public Relations: Ms. Li Jie, Mr. Chang Wanxue (Volunteer)
 Treasurer: Ms. Yao Yueling

顾问组 Council of Advisors

国内荣誉顾问人员(National)

高级顾问: 阎明复 中华慈善总会会长
 顾问: 王治业、张广惠、聂华亮、林永豪、袁舫夫、傅希杰、李小龙、
 王名、储祥银、张宇杰、周彬彬
 (新增顾问): 郝中军 美国中国发展集团高级副总裁、首席经济学家
 朱传一 中国社会科学院研究员
 李泽培 香港义工工作发展局/主席
 柏兴基 原中信驻美国纽约代表处总代表

Senior Advisor: Mr. Yan Mingfu China Charity Federation/President
 Advisors: Mr. Wang Zhiye/Mr. Zhang Guanghui/Mr. Nie Hualiang/Mr. Lin Yonghao/Mr. Yuan Shaofu
 Mr. Fu Xijie/Dr. Li Xiaoyun/Dr. Wang Ming/Prof. Chu Xiangyin/Mr. Zhang Yujie
 Mr. Zhou Binbin

(New Advisors): Dr. Zhongjun Hao Senior Vice President of China Development Group, Chief Economist (USA)
 Mr. Zhu Chuanyi Research Fellow of China Academy of Social Science
 Mr. Lee Jark-pui Chairman of Agency for Volunteer Service (Hong Kong)
 Mr. Bai Xingji Former Chief Representative New York Office,
 China International Trust & Investment Corp. (CITIC)

国际荣誉顾问人员(International)

Advisors: Mrs. Geraldine Kunstadter/Mr. David Ben-Yahuda/Mr. Nicholas Bruck,
 Dr. Harry R. Faulk/Mr. David A. Fyock/Dr. Lu Wenfong/Mr. Eric Li
 (New Advisors): Dr. Mitsuhiro Tanimura Foundation for Advanced Studies on International Development
 Dr. Gan Lin Center for International Climate and Environmental Research-Oslo
 Dr. Gebhard Reichle Fishery Advisory Board of Regensburg (Former chairman)
 Mr. Brian Renwick Former Personnel Department, Shanghai-Hong Kong Bank
 Dr. jur. Manfred Kulesa Former Resident Representative of UNDP Beijing Office (1983-1988)
 Ms. Aileen S.P. Baviera Executive Director, Philippine-China Development Resource Center
 Mr. Michio Ito Managing Director, Japanese NGO Center for International Cooperation



(自左至右) 前排: 田玉萍 李杰 雷朵莉 刘彤茜 程雅琴
 后排: 赵大兴 李镇 郭力 黄浩明 常万学 王镇
 (from left to right) Front Row: Tian Yuping, Li Jie, Dorit Lehrack, Liu Tongqian, Cheng Yaqin
 Back Row: Zhao Daxing, Li Zhen, Guo Li, Huang Haoming, Chang Wanxue, Wang Zhen

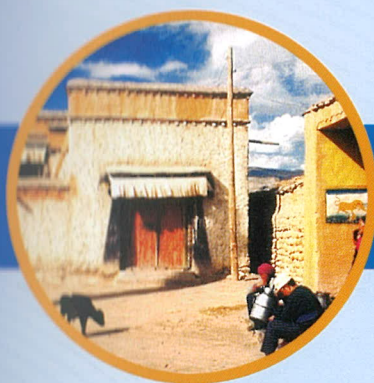
社区综合发展



中國民促會

认为贫困问题和落后的社会及经济发展现象的产生不是由单一的因素而是由多种原因造成的。因此，在治理这些问题时应该开展以社区为基础的当地群众积极参与的综合发展方案加以解决。

在 2000 年，中国民促会除了实施许多单个的发展项目和开展其它活动以外，还同国外有关民间组织合作在一些贫困地区实施了几个社区综合发展方案，取得了很好的社会及经济效果。例如，在位于秦岭地区的陕西省商南县，通过实施包括妇幼保健、抽纱工艺培训、茶园改造和板栗园建设而组成的社区综合发展方案，提高了当地贫困人口的医疗卫生状况，增强了他们的劳动技能和从事经济发展的能力，有利于他们建立今后发展所必需的自身持续发展能力。又比如在地处陕北黄土高原的米脂县，针对当地自然条件恶劣，水土流失等环境问题恶化以及当地贫困人口素质较低、缺乏劳动技能培训等现象，中国民促会同国外有关民间组织合作，共同实施了既有利于环保又兼顾增加农民收入的苹果园和酥梨园的建设项目，同时通过开展大规模的实用技术培训，当地许多的贫困人口掌握至少一门以上的劳动技能。通过过去几年的努力，到 2000 年，此项社区综合发展方案顺利结束时，以往是黄土高坡的小流域，现在已被大片的绿色果园所覆盖；过去曾经无所事事的贫困农民现在已经忙碌起来，渐渐地融入了市场经济的大潮中来。当地的生态环境和人民的精神面貌都已产生了积极的变化。



Integrated Community Development

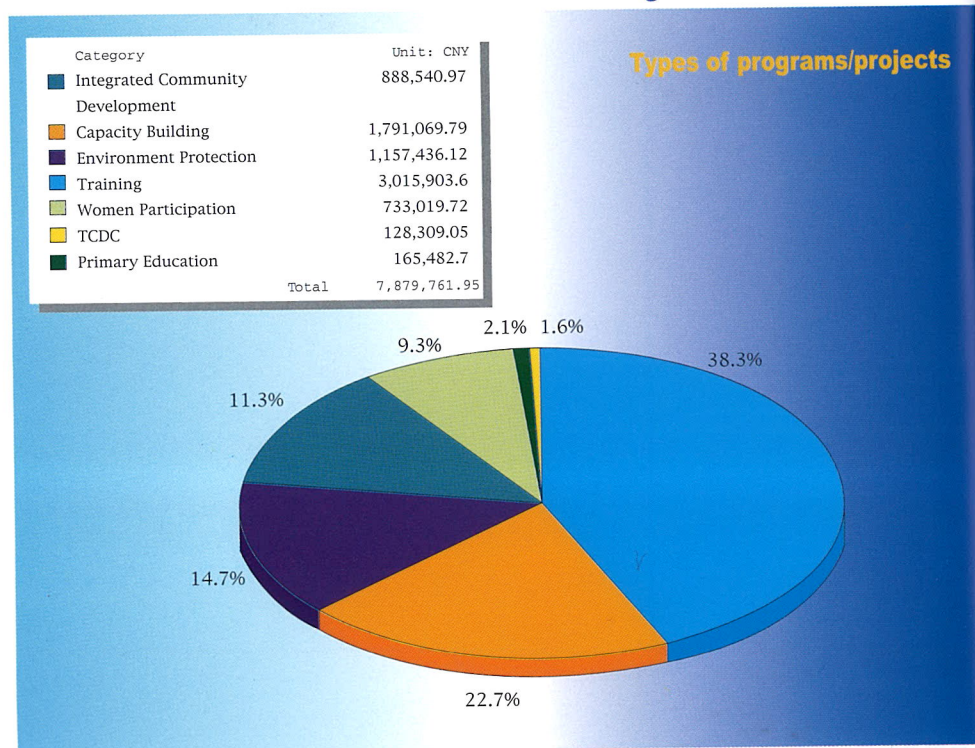
CANGO believes that poverty and backward social and economic development are caused by multiple factors rather than any single element. Therefore, to solve these problems, priorities should be given to community-based integrated development program with active participation of the local people.

In the year 2000, CANGO implemented a number of community development programs with the support from donor NGOs and in cooperation with local partners in China's under-development areas. Most of the programs have achieved very positive social and economic impact. For instance, in Sha'anxi's southern mountainous Shannan County, through implementation of a community development program, (which is composed of maternal child care, skills training in embroidery production, improvement of tea plantation and chestnut production), the public health condition of the poor population have been greatly improved and, with enhanced skills in various economic activities, the poor farmers are able to increase their family incomes by a big margin. More importantly, the program helps the target beneficiaries to build up their own capacity in pursuing a better life, which is the momentum for a long term sustainable development. Another example is in Mizhi County which is located on

the Loess Plateau. In view of the harsh natural and social conditions, such as environmental degradation in terms of serious soil erosion, plus the low educational level of local poor people and lack of appropriate training in production skills, CANGO combines the efforts of external assistance with local initiatives in carrying out an environmentally friendly community-based development program. The emphasis was given to the plantations of apple and pear orchards on the once base mountain and hill tops and slopes. In addition, with support and active participation of the local Popular Science Association, a large scale integrated vocational training program was launched to enable the target beneficiaries to master at least one environmentally friendly production skill. Through consistent efforts in the past few years, by year 2000 when this program was completed, the green plantations of apples and pears have covered the most part of the farmer base sandy small water-shed areas. The poor farmers who are used to do little are now busy with different economic activities and are beginning to reap their first fruit in the surge of market economy. The positive changes in ecological condition and the spirit of people have taken place there.

2000 年项目构成简介

Projects in 2000



Profile of On-going Programs/Projects in 2000

Thematic Areas	Programs/Projects	Total Foreign Contributions	Donor Agencies
Tibet Autonomous Region	Ethnic Minority Handicraft Development & Human Sustainable Development in Qomolangma Nature Preserve	USD 400,000 USD 997,400	Finnish Government UNDP
Jingxian County, Hebei Province	Goat Raising for Poverty Alleviation	USD 62,347	Caritas Australia
Yilong County, Sichuan Province	Integrated Community Development Program in Yilong County	DEM 726,000	Caritas Germany
Program/Project Areas in China	Exchange Program with PDRC	DEM 198,000	EZE Germany
Beijing, Hebei and Sha'anxi Provinces	Seminar on Renewable Energy and Sustainable Agriculture Development	CNY 57,260	WWF
Project Areas in China	The 3 rd International Seminar on NGO Cooperation in China	USD 18,222 CNY 30,000	The Japan Foundation China Academy of Science
CANGO	Capacity Building	USD 7,000	Albert Kunstadler Family Foundation
Shangcheng County, Henan Province	Women Participation in Integrated Community Development Program	DEM 660,000	EZE Germany
Nanyang City and Huaxian County, Henan Province	Women's Training Program	DEM 503,000	EZE Germany
Mizhi County, Sha'anxi Province	Rural Integrated Development Program	DEM 360,000	EZE Germany
Shangnan County, Sha'anxi Province	Poverty Alleviation and Women's Participation in Comprehensive Development of Shangnan County, Shaanxi Province	DEM 455,000	EZE Germany
Qinzhou City, Guangxi Zhuang Autonomous Region	2000 Bamboo Weaving Advanced Training	CNY 50,000	Food For The Hungry, Japan
Xiuwen County, Guizhou Province	Community Water Supply	DEM 20,000	MISEREOR, Germany
Qinzhou City, Guangxi Zhuang Autonomous Region	Education and Training Program on Protection of Women's Legal Rights	DEM 260,000	EZE Germany
Jiamusi City, Heilongjiang Province	Grassroots NGOs Capacity Building	USD 10,775	Wild Geese Foundation
Jinzhai County, Anhui Province	Mushroom Planting	USD 9,720	Wild Geese Foundation
Jinghong County, Yunnan Province	Primary Education Program for Mountain Children	USD 20,010	NLM, Norway
Program/Project Areas in China	Agriculture Management Training Program	USD 95,905	UNDP and Local Cost Sharing
Program/Projects Areas in China	Public Administration Training Program	USD 128,819	UNDP and Local Cost Sharing

广泛参与 扩大交流 加强合作

2000年10月17-21日,北京

第三届国际民间组织合作研讨会 在京隆重召开

10月17-21日由中国国际经济技术交流中心(以下简称交流中心)、联合国开发计划署、中国国际民间组织合作促进会(以下简称中国民促会)共同举办的第三届国际民间组织合作研讨会在北京隆重召开,来自澳大利亚、日本、美国、德国、加拿大、荷兰、丹麦、芬兰、挪威、朝鲜、菲律宾、泰国、老挝、英国、法国、中国香港特区、中国台湾、国内民间组织、政府机构的代表和联合国开发计划署、联合国粮农组织、世界银行、欧盟等国际机构的代表共130余名出席此次研讨会。

全国政协委员、原外经贸部副部长王文东先生、联合国开发计划署驻华首席代表莱特娜女士、改革开放论坛副理事长、中央党校副校长李君如研究员、日本国际交流基金中国事务所所长安田文夫先生、国家民政部民间组织管理局副局长陈光耀先生先后致辞,日本非营利组织研究学会会长林雄二郎先生、福特基金会驻华首席代表华安德先生等嘉宾出席了大会开幕式。

中国民促会理事长孙永福先生作了主题发言,全面总结了自中国民促会自1992年成立以来所取得的成绩。孙永福指出:中国民促会自开展国际民间组织和事业以来,在外经贸部、民政部的正确领导下,在各会员单位的积极参与下,在联合国开发计划署的大力支持下,始终与国际上从事发展和经济技术交流的民间组织和国际多边机构保持着良好的合作关系。为我国贫困地区经济和社会进步以及老、少、边区人民生活水平的提高,脱贫致富,实现可持续发展作出了积极的贡献。

此次国际研讨会是近十年来民间组织在中国的一次大的聚会。两天大会期间,有40多家国内民间组织的代表就民间组织能力建设、民间组织的法律框架、民间组织管理和自律、民间组织国际合作及参与西部大开发等方面的课题作了专题发言和介绍,大会共收到国内外研究民间组织理论和实践的专家学者和民间组织的代表的论文40多篇。会议期间,还举办了民促会及部分会员单位在扶贫开发、环境保护、妇女参与、社区发展和民间机构的能力建设等方面的成就展览。此次国际研讨会还安排了部分代表赴山东、河北、陕西进行了实地考察,极大地丰富了会议内容,得到了与会代表的广泛称赞。与会代表希望中国民促会继续努力,真正成为连接国内外民间组织合作的桥

梁,真正成为政府与民间组织的纽带,为中国的经济改革和社会进步作出新的贡献。

通过此次国际研讨会,中国民促会抓住了机遇,与20多个国外民间组织和国际多边机构就未来在扶贫开发、环境保护、防灾减灾和民间组织的能力建设方面进行了广泛的接触和洽谈,其中有10多家中国民促会的合作伙伴明确表示继续与中国民促会开展合作,例如:挪威的路德会、德国的米泽瑞组织、菲律宾菲中交流中心、日本国际交流基金会、日本国际高等教育开发机构、香港救世军、世界自然基金会等。

还有近10家新的合作伙伴已明确提出与中国民促会开展实质性的项目合作,例如日本的笹川平和基金会、澳大利亚志愿人员组织(国际)、CBM国际、PACT国际、亚洲减灾防灾中心、无国界医生组织(英国)、福特基金会、亚洲基金会等。

本届国际研讨会得到了国内各大媒体的大力支持,中央电视台一频道、二频道、四频道、九频道做了专题报道,新华通讯社两次发稿,中新社、中国日报、国际商报、国际经贸消息、今日信息报等各大媒体都作了专题报道。

本届研讨会的召开,基本上达到了参与、交流和合作的目的;对促进国际民间组织与中国民间组织之间的相互了解和合作,尤其是发展中国家民间组织的合作与交流即民间组织的南南合作具有深远的历史意义。本届研讨会也扩大了中国民间组织之间的交流与合作,为建立一系列有利于民间组织在中国发挥作用的管理与引导制度,建立有利于中国民间组织自身管理能力建设的机制等将起到重要的推动作用。

本届研讨会得到了日本国际交流基金会、美国孔思德家庭基金会、中国科学院国际合作局的资助。



The 3rd International Seminar on NGO Cooperation in China

17-21, October, 2000, Beijing

PARTICIPATION, COMMUNICATION and COOPERATION

From 17 to 21 of October, China International Center for Economic and Technical Exchange (CICETE), United Nations Development Programme (UNDP), and CANGO jointly organized the 3rd International Seminar on NGO Cooperation in Beijing. 130 distinguished guests, presented in the seminar, from Australia, Japan, United States of America, Germany, Canada, Netherlands, Denmark, Finland, Norway, Democratic People's Republic of Korea, the Philippines, Thailand, Laos, United Kingdom, France, Hong Kong SAR, Taiwan of China, NGOs in China, Governmental Departments in China, UNDP, FAO, World Bank, European Union, and other international organizations.

Mr. Wang Wendong, committee member of China People's Political Consultative Committee, (former vice minister of MOFTEC), Ms. Kerstin Letner, resident representative of UNDP Beijing, Mr. Li Junru, Chairman of the China Reform Forum, Mr. Yasuda Fumio, the Japan foundation Beijing Office, and Mr. Chen Guangyao, Deputy General Director of NGO Administration Department of Ministry of Civil Affairs delivered keynote speeches on the opening ceremony. Also, Mr. Yujiro Hayashi, the advisor of Japan Philanthropic Association and Mr. Andrew Watson, Chief Representative of Ford Foundation presented in the seminar.

Mr. Sun Yongfu, Chair of the Board of Directors of CANGO addressed a keynote speech in the opening session that comprehensively elaborated the achievements of CANGO since its establishment in 1992. He pointed out that since CANGO started its undertaking, CANGO has maintaining good momentum and relationship in cooperation with foreign NGOs as well as multilateral organizations that are engaged in development and economic and technical exchanges. On behalf of CANGO, he also extended gratitude to the supports from member organizations, MOFTEC and UNDP. CANGO indeed contributes its efforts into the economic development, social progress, poverty alleviation, improving people's living standard and community sustainable development for those poverty stricken communities in China.

This seminar is a gala for NGOs at home and abroad in a decade. During the 2-day session, representatives from over 40 domestic NGOs made special lectures on institutional capacity building, legislative framework, self-discipline and management, cooperation among NGOs, and the Great West Initiative (nationwide campaign to develop the western China). The conference moderating office received and published 40 articles written and contributed by experts at home and abroad who have profound knowledge and experiences in NGO development. During the seminar session, an exhibition that showcase achievements and progresses of CANGO and its member organizations was put up in the meeting hall and aroused great interests of all the participants. The exhibition in-

cluded topics such as poverty alleviation, environment protection, gender development, community development and capacity building. After the seminar session, CANGO organized two field trips to visit ongoing projects in Shandong, Hebei and Shanxi Provinces, which enthused and received their compliments. The participants expressed to CANGO that they hope CANGO shall continue its efforts in connecting foreign and domestic NGOs as well as between governmental departments and NGOs thus to realize sustainable economic development and social progress.

Through the seminar, CANGO launched a extensive and thorough discussion and experiences sharing, with bilateral and multilateral organizations, in highlighting future cooperation that focusing on poverty alleviation, environment protection, disaster mitigation and rehabilitation and capacity building. Over 10 partners of CANGO clearly showed their concerns with and interests in the above-mentioned fields, such as Norway Luthern Mission, MISEREOR (Germany), Philippines-China Development Resource Center (PDRC), The Japan Foundation, Foundation for Advanced Studies on International Development, Salvation Army (Hong Kong) and Worldwide Fund for Nature.

Nearly 10 new partners also showed their proposed cooperation intensions. Those agencies include Sasakawa Friendship Fund (Japan), Australian Volunteer International, CBM International, PACT International, Asian Disaster Preparedness Center, Medecins Sans Frontieres (UK), Ford Foundation, The Asia Foundation, etc.

Many media groups also supported this seminar. The Channel 1,2,4 and 9 of CCTV made a special news coverage; Xinhua News Agency reported the event twice; moreover, China News Agency, China Daily, International Business, International Economy and Trade News, Today News and many other media agencies reported this seminar.

Participation, Communication and Cooperation are the objectives of the seminar. Based on this principle, CANGO has achieved the goal and enhanced the mutual comprehension and cooperation between foreign and Chinese NGOs. Especially, cooperation among NGOs in the developing countries had also been highlighted. The seminar expanded communication and cooperation among NGOs in China that helps accelerate NGO's development, establish mechanisms for self-discipline and self-governance.

The Japan Foundation, Albert Kunstadter Family Foundation and the China Science Academy have grant-supported CANGO in convening the seminar.



Environment Concerns

跨入21世纪,中国面临着协调环境与发展挑战,各级政府、社会各界,特别是民间组织有责任、有义务发动公众,作好公众环保。

2000年,中国民促会秘书处人员共同努力,并与有关单位精诚合作,成功地举办了“2000年地球日-中国行动”。该活动的主题是“加强中国民众的环保理念,动员全体民众选择绿色生活方式”。自从2000年2月29日启动仪式以来,此活动得到了各新闻媒体与公众的关注。至今组委会已收到近10万张“绿色生活承诺卡”。

2000年5月30日至31日,中国民促会与世界自然基金会在北京共同举办了“可再生能源与农业可持续发展研讨会”。研讨会主要议题包括气候变化与农业可持续发展,可再生能源的激励政策与措施,可再生能源的现状与发展,可再生能源在农村地区的技术应用,可再生能源的推广,沼气、太阳能、风能、小水电案例分析,可再生能源的融资机制,可再生能源与小额信贷,公众与环保等。参会代表积极听取了专家报告并分组讨论。

2000年,华北地区的沙尘暴现象引起了社会的广泛重视,国际友人也在关注着此地的环境。12月8日,中国民促会秘书长黄浩明、项目主管侯艳丽与来访的天津阳光塑料有限公司副总经理曹铁先生就河北丰宁治沙项目进行了友好会谈。曹先生是通过互连网了解的中国民促会,他接受日本德三株式会社的委托,前来洽谈丰宁植树治沙项目。现该项目建议书已由中国民促会报送至日本公益信託财团连自然保护基金。中国民促会将负责此项目的执行。

When we are marching into 21st Century, government at all levels, civil society and all walks of life in China confront the challenge of balancing the environment and development. In particular, NGOs in China are obliged and to be committed to motivating and mobilizing people to create a better environment.

In 2000, CANGO successfully co-sponsored "Earth Day 2000-China Action", an activity aiming at "enhancing environment protection awareness, mobilizing all citizens to participate "Choosing A Green Lifestyle." Since the inaugural day on February 29, the activity has aroused great concerns from news media groups as well as the public. The working committee of the event settled in CANGO, has received 100,000 "Green Lifestyle Engagement Card", a token of public concern for living friendly with the environment.

From May 30 to 31, together with WWF, CANGO jointly hosted a seminar on "Renewable Energy and Sustainable Agriculture". The theme topics include climate change and sustainable agriculture, incentive policy and regulatory on renewable energy in China, review on status and development of renewable energies, renewable energy techniques application in rural areas, extension of renewable energy technology, biogas, solar energy, wind and micro-hydro cases study with analysis, fund raising mechanism for renewable energy, renewable energy vs. microfinance, public and environment protection, etc. The participants attended lectures and shared experiences and comments in the open forums.

Rampant sandstorms frequently hit North China in the year 2000, which aroused serious concerns from both public society and some neighboring countries. On December 8, Mr. Haoming Huang, executive director, and Ms. Yanli Hou, program manager had a fruitful meeting with Mr. Cao Tie, deputy general manager of Tianjin Sunshine Plastic Ltd., about setting up a tree-planting-project with the aim to control desertification that is deemed to be the root cause of sandstorms. Mr. Cao got the information of CANGO by browsing the web and was entrusted by the Keidanren Committee on Nature Conservation Japan. He visited CANGO and formulated jointly with CANGO staff a project proposal. The Nature Preserve Fund under the Keidanren Committee on Nature Conservation Japan has approved the budget. CANGO is overseeing the project implementation.



能力建设与培训 Capacity Building & Training

中国民促会认为民间组织健康有序的发展取决于机构的能力建设,而能力建设的关键又是培训工作。

2000年期间,中国民促会以机构的能力建设和培训工作作为重点,组织了大量的人力和财力投入培训工作。组织的三次国内培训工作,重点放在国家方针政策的学习、机构的筹资和项目管理,与国际民间组织合作等。组织的五次国外培训和考察,重点放在民间组织的战略管理、财务监督和管理、民间组织项目设计、实施和评估的实际运作以及民间组织如何建立国际联络,如何满足不同层次的社会需求等客观问题。通过不同层次和内容的培训,参与培训的受益者达226人次,其中75%的人员来自民促会的基层会员单位。通过培训,管理项目的能力得到明显加强,例如,不少参加过培训的学员向中国民促会提供的新项目建议书质量明显提高。

能力建设的基础工作是广泛地参与国内外相关的重大活动,参与的过程实际是提高能力的重要手段。2000年期间,中国民促会先派员参加了亚洲基层扶贫方式与实践国际会议,东北亚地区民间组织高层人士交流会议,联合国粮农组织亚太地区民间组织协商会议,文化与生物多样性2000年国际会议,西部开发研讨会议,世界地球日——中国行动系列活动,美中民间组织环保组织数字电视会议,光彩事业迈向新世纪国际研讨会,21世纪初中国扶贫战略研讨会,扶贫和妇女参与发展国际研讨会,世界大企业联合会中国区人力资源第十次会议,通过广泛地参与和交流,中国民促会在扶贫、环境保护、乡村发展和支持基层能力方面的影响进一步扩大,加强了国内外各方面民间组织的联络和合作。

能力建设以规范管理为基础,在实践中不断得以加强,在我们的实际工作中体现为学中干,干中学,以规范管理为基础,充分发挥各位职员的积极性:例如我们自己动手设计和维护中国民促会网站,向国内外展现中国民间组织的发展现状和工作特点;自己动手编写项目文件和培训教材;出版大量的有价值的资料免费向会员单位提供等。

Capacity building is the key for a NGO to maintain healthy and orderly development while training plays a crucial role for capacity building. In the year of 2000, CANGO, taking capacity building and training as its main focus of work, mobilized large human as well as financial resources for capacity building and training and organized 3 training courses in China with an emphasis on study of the relevant state policies, fund-raising strategy, project management and cooperation with international NGOs. Moreover, CANGO also conducted 5 study tours and training abroad to learn experiences and skills from international NGOs in NGO management strategies, financial management and control, project design, implementation and evaluation as well channels of communication with international NGOs and issues on how to meet the social needs of different groups, 226 participants have benefited a great deal through these training activities, among these participants, 75% of them are from CANGO's grass-root member organizations. These activities have produced tangible results with their capabilities of project management enhanced and the quality of project proposals improved.

Furthermore, it is also essential for capacity building through active participation in relevant activities held both at home and abroad because participation could provide good opportunities for learning. In the year of 2000, CANGO dispatched delegates to attend successively the following national and international meetings:

- * Dialogue on Best Practice in Local-level partnership for Rural Poverty Alleviation in Asia (the Philippines)
- * Regional FAO-NGO/CSOs Consultation for Asia and Pacific (Yokohama, Japan)
- * Workshop on Intellectual Exchange in East Asia (Tokyo, Japan)
- * Culture and Biodiversity International Congress 2000 (Zhongdian, Yunnan Province, China)

Technical Cooperation among the Developing Countries 南南交流

依据中菲交流二期项目活动计划,在德国易择益(EZE)组织的支持下,2000年,中国民促会组织了3个代表团分别赴菲律宾进行了扶贫研讨、有关民间组织及项目管理的考察与培训,并于8月份接待了菲方来华考察团。

赴菲代表团成员主要来自中国民促会及其会员单位,有关省、市外经贸委及中国国际经济技术交流中心。此项目受益人数达31人。同时,在菲律宾-中国资源发展中心(下简称PDRC)的帮助下,我方代表团访问了菲有关政府部门、研究院,菲律宾大学等,并与多个民间组织进行了交流与座谈,参观了他们的代表性项目。

2000年,菲律宾PDRC机构也派出一12人代表团来中国考察了中国的环保政策、可再生能源的发展政策及太阳能、风能的应用和垃圾处理等项目与相关机构。

According to the plan of action of the phase II exchange project, which is supported by German EZE, between Philippine-China Development Resource Center (PDRC) and CANGO, we dispatched in year of 2000 three study-tour groups to the Philippines on subjects relating to poverty alleviation, observing Philippine NGOs and NGO project management, and received one study tour group from PDRC in August. The PDRC study tour group, composed of 12 members made a comprehensive study on China's policies on environment protection and renewable energy development and visited relevant institutions and projects such as solar and wind energy utilization and garbage treatment etc..

CANGO study tour groups consisted of 31 people from CANGO itself, its member organizations, provincial MOFTEC and CICETE. With the help of PDRC, CANGO study tour groups were able to pay visits to the concerned Philippine government departments, institutions and the University of the Philippines, have extensive discussions and exchanges with a number of NGOs there and field visits to their representative projects.



- * Earthday-2000 in China (Beijing)
- * Digital Conference on Environment Protection between US and China NGOs (Beijing)
- * The International Symposium on the Partnership between the Public and Private Sectors for Social Development (Beijing)
- * The International Seminar on Poverty Alleviation and Women in Development (Chifeng City, Inner Mongolia Autonomous Region, China)
- * Tenth Meeting of the Human Resources Council-China by The Conference Board (Dalian, China)
- * Training Program for the Sustainable Inland Regional Development, Environment Protection and International Cooperation in the Western China (Chengdu, China)
- * The International Conference on China's Poverty Reduction Strategies in Early 21st Century (Beijing)

In practice, capacity building covers learning-and-practice, rule-based management and motivation. For instance, in this year, CANGO showed itself to the world by advocating through www.cango.org that on-line demonstrates progress of our work, by composing training materials and articles, by publishing informative, free and periodical newsletters as well as other journals to members, etc..

审计报告

Auditor's Report

(2001) 中辰兴审字第 028 号

致： 中国国际民间组织合作促进会

我们接受委托，审计了贵单位 2000 年 12 月 31 日的资产负债表及 2000 年度的收入支出表。这些会计报表由贵单位负责，我们的责任是对这些会计报表发表审计意见。我们的审计是根据《中国注册会计师独立审计准则》进行的。在审计过程中，我们结合贵单位的实际情况，实施了包括抽查会计记录等我们认为必要的审计程序。

我们认为，上述会计报表符合《事业单位会计准则（试行）》和《事业单位会计制度》有关规定，在所有重大方面公允地反映了贵单位 2000 年 12 月 31 日的财务状况和 2000 年度的事业收支情况，会计处理方法的选用遵循了一贯性原则。

此外，我们还注意到，贵单位应收营口仪表公司的 500000.00 元和应付营口仪表公司的 250000.00 元涉及比较复杂的债务关系，且时间已达六年，该债权债务是否会对贵单位资产、负债产生影响，应予以必要的关注。

(2001) Zhong Chen Xing Auditing File No.028



中国注册会计师：杨明亮（主任会计师）

中国注册会计师：宋云茹

China Certified Public Accountant: Yang Ming Liang

Song Yun Ru



(Translation)

China Association for NGO Cooperation (CANGO)

18.Bei San Huan Zhong Lu Beijing.P.R.China

Tel:(+86-10)62011830 62011832

Zhong Chen Xing Certified Public Accountants Co., Ltd.

Add: 3th floor of Shangxiang building No.5, Hepingli north street

Chaoyang district, Beijing.

March 7, 2001

To: China Association for NGO Cooperation

As requested, we have accomplished auditing of your organization's Annual Balance Sheet for year ending DEC.31,2000, Receipts and Payments Statement for 2000. We believe that our responsibility is to give an auditing report from those account statements, which you are responsible for. We audited according to the Auditing Independent Standards Chinese Certified Public Accountants, and during our auditing process we considered your organization's financial standing. We have taken the necessary auditing procedures, which included an investigative sample survey of your account records during this process.

We do believe that all of the above account statements comply with related provision of "non-enterprise accounting standard" and "non-enterprise accounting provision". In addition you have reported fairly your organization's financial standing for year ending Dec.31, 2000 as well as all Annual Statements of cash flow in all of the important items. The accounting method you used is also complied with the consistency principle.

Balance Sheet

资产负债表

资产部类	ASSETS	1999.12.31	2000.12.31
现金	Cash	42,969.00	6,263.63
银行存款	Cash in bank	4,745,748.66	5,022,421.56
其他应收款	Other Receivables	512,600.00	534,551.30
对外投资	Investments		
固定投资	Fixed Assets	4,000.00	39,569.64
资产合计	TOTAL ASSETS		5,602,806.13
资产部类合计	TOTAL ASSETS	5,305,317.66	5,602,806.13

负债部类	LIABILITIES	1999.12.31	2000.12.31
其他应付款	Other Payables	290,259.27	320,423.94
负债合计	TOTAL LIABILITIES	290,259.27	320,423.94
事业合计	Undertaking Fund	1,233,107.83	1,253,159.58
其中：一般基金	Common Fund		
投资基金	Investment Fund		
固定基金	Fixed Fund	4,000.00	39,569.64
专用基金	Special Fund	3,777,950.56	3,989,652.97
事业节余	Balance of Undertaking Fund		
净资产合计	Total Net Assets	5,015,058.39	5,282,382.19
负债部类合计	TOTAL LIABILITIES	5,305,317.66	5,602,806.13

Member Organizations of CANGO

中国民促会会员单位

会员证号
Serial No.

会员单位名称

Names of Member Organizations

1	河南省对外经济交流中心	International Economic Exchanges Center of Henan Province
2	河南省妇女联合会	The Women's Federation of Henan Province
3	云南省扶贫项目专家工作站	Working Station for Experts of Poverty Alleviation Project, Yunnan Province
4	江西省山江湖可持续发展促进会	Promotion Association for Mountain-River-Lake Regional Sustainable Development of Jiangxi Province
5	广西壮族自治区妇女联合会	The Women's Federation of Guangxi Zhuang Autonomous Region
6	黑龙江省佳木斯市妇女儿童培训中心	Jiamusi Training Center for Women and Children, Hei Long Jiang Province
7	陕西省米脂县科学技术协会	Association for Science and Technology in Mizhi County, Sha'anxi Province
8	广西钦州妇女联合会	The Women's Federation in Qinzhou City, Guangxi Zhuang Autonomous Region
9	陕西省米脂县果桑协会	Fruit and Mulberry Association of Mizhi County, Sha'anxi Province
10	山东省临沂市国际民间组织合作促进会	Linyi Association for NGO Cooperation, Shandong Province
11	河北省景县农业技术协会	Association for Agricultural Thchnology in Jingxian County, Hebei Province
12	云南省金平苗族、傣族、瑶族自治县农村合作发展促进会	Association for Rural Cooperation and Development in Miao, Yao&Dai Minority Autonomous County
13	西藏自治区国际民间组织合作促进会	Tibet Autonomous Region Association for NGO Cooperation
14	浙江浦江妇女联合会	The Women's Federation of Pujiang County, Zhejiang Province
15	河南南阳妇女联合会	The Women's Federation of Nanyang City, Henan Province
16	河南省浉池县坡头乡食用菌协会	Association for Edible Mushroom in Potou Township of Mianchi County, Henan Province
17	山东五莲县特殊教育学校	Special School for Disabled Children in Wulian County, Shandong Province
18	河南省商城县伏山乡板栗协会	Chestnut Association in Fushan Township, Shangcheng County, Henan Province
19	河南省商城县四顾墩乡茶叶协会	Association for Tea Cultivation in Sigudun Township, Shangcheng County, Henan Province
20	河南省商城县蚕业服务中心	Service Center for Silkworm Raising in Shangcheng County, Henan Province
21	天津职业技术师范学院	Tianjin Vocational Technical Teachers' College
22	内蒙古克什克腾旗农牧业开发协会	Association of Agriculture and Animal Husbandry Promotion in Keshiketeng, Inner Mangolia Autonomous Region
23	河北省隆化县进出口公司	Import&Export Service Firm of Longhua County, Hebei Province
24	海南省妇女联合会	The Women's Federation of Hainan Province
25	云南省国际民间组织合作促进会	Yunnan Association for NGO Cooperation
26	安徽省金寨县民间合作协会	Association for NGO Cooperation of Jinzhai County, Anhui Province
27	山东省临朐县扶贫经济开发协会	Association for Poverty Alleviation and Develoment of Linqu County, Shandong Province
28	山西省长治市对外经济技术服务中心	Changzhi City Foreign Economic and Technial Service Center of Shanxi Province
29	重庆市扶贫开发协会	Association for Poverty Alleviation and Development of Chongqing
30	宁夏对外科技交流中心	Ningxia International Center for Scientific and Technical Exchanges
31	河北省易县扶贫经济合作社	Proverty Alleviation Cooperative of Yixian County, Hebei Province
32	云南省麻栗坡县乡村经济发展协会	Association for Rural Economic Development of Malipo County, Yunnan Province

33	云南省西双版纳山区少数民族妇女技术培训部	Technical Training Center for Minority Women of Xishuangbanna, Yunnan Province
34	四川省仪陇县乡村发展协会	Association for Rural Development of Yilong County, Sichuan Province
35	四川省仪陇县张公乡综合社区发展协会	Integrated Development Association of Zhanggong Township, Yilong County, Sichuan Province
36	改革开放论坛 (北京)	China Reform Forum
37	河北省对外经济技术合作协会	Association for Foreign Economic and Technical Cooperation of Hebei Province
38	河南省浉池县乐村畜禽养殖协会	Association for Livestock and Poultry Raising of Lecun, Mianchi County, Henan Province
39	河南省卢氏县植桑养蚕培训中心	Training Center for Mulberry Cultivation and Silkworm Raising in Lushi County, Henan Province
40	河南省卢氏县妇幼保健培训中心	Training Center for Maternal Care in Lushi County, Henan Province
41	河南省卢氏县妇女联合会	The Women's Federation of Lushi County, Henan Province
42	广西国际经济贸易协会	Association for International Economics and Trade in Guangxi Zhuang Autonomous Region
43	四川省国际民间组织合作促进会	Sichuan Association for NGO Cooperation
44	安徽省国际民间组织合作促进会	Anhui Association for NGO Cooperation
45	亚太地区食用菌培训中心	Asia-Pacific Training Center for Edible Mushroom Cultivation, Fujian Province
46	河南省中国国际商会三门峡商会	International Chamber of Commerce of Sanmenxia, Henan Province
47	内蒙古自治区赤峰市妇女联合会	The Women's Federation of Chifeng, Inner-Mongolia Autonomous Region
48	陕西铜川市渭北果业协会	Fruit Farmers' Association in Weibei, Tongchuan City, Sha'anxi Province
49	西藏珠穆朗玛峰农村发展基金会	Qomolangma Rural Development Foundation, Tibetan Autonomous Region
50	河南省商城县达权店板栗协会	Association for Chestnut Cultivation in Daquandian Township, Shangcheng County, Henan Province
51	河南省商城县妇女综合服务培训中心	Training Center for Women's Service in Shangcheng County, Henan Province
52	河北张家口对外劳务工程总公司	Association for Foreign Labor and Project of Zhangjiakou, Hebei Province
53	宁夏盐池县宁夏南部山区农村发展中心	Rural Development Center in Southern Yanchi County, Ningxia Autonomous Region
54	山东省临沂市国际经济技术交流中心	Linyi Center for International Economic and Technical Exchanges, Shandong Province
55	山东省平邑县农村卫生工作者协会	Association for Rural Hygiene Workers in Pingyi, Shandong Province
56	广西自治区河池地区贫困妇女救助协会	Poor Women Assisting Association of Hechi District, Guangxi Zhuang Autonomous Region
57	辽宁省本溪市可持续发展研究会	Sustainable Development Research Institute of Benxi City, Liaoning Province
58	山东省费县外商投资服务中心	Service Center for Foreign Investment of Feixian County, Shandong Province
59	山东省沂水县商会	Chamber of Commerce of Yishui county, Shandong Province
60	陕西省商南县林学会	Forestry Research Institute of Shangnan County, Shaanxi Province
61	中国民族经济对外合作促进会	China Ethnic Economy Cooperation Association
62	山西省和顺县红十字会	Red Cross Association in Heshan County, Shanxi Province
63	松潘县乡村发展协会	Rural Development Association in Songpan County
64	内蒙古自治区青少年发展基金会	Youth Development foundation of Inner Mongolia Autonomous Region
65	红河哈尼族彝族自治州哈尼学学会	Hani Minority Heritage Research Institute in Yizu Autonomous Prefecture
66	河南省三门峡市高庙乡可持续发展研究会	Sustainable Development Research Institute in Sanmenxia City
67	内蒙古自治区女性人才研究中心	Talent Women Research Center of Inner Mongolia Autonomous Region
68	湖北省宜昌县科学技术协会	Science and Technology Association of Yichang County, Hubei Province
69	新疆和田地区扶贫开发协会	Poverty Alleviation Association of Hetian Prefecture, Xinjiang Uigur Autonomous Region
70	中国湖北省恩施市老区建设促进会	Rural Development Association in Enshi City, Hubei Province
71	中国国际商会平泉商会	China International Chamber of Commerce Pingquan Branch
72	四川省茂县乡村发展协会	Rural Development Association in Maoxian County, Sichuan Province

鸣谢

We would like to voice our acknowledgements to the following agencies for their contributions.

United Nations Development Programme (UNDP)	Albert Kunstadter Family Foundation, USA
United Nations Development Fund for Women (UNIFEM)	NLM/BN, Norway
FAO Regional Office for Asia and the Pacific	Caritas Australia
Finnish Embassy in China	EZE, Germany
Japanese Embassy in China	Caritas, Germany
Japan International Cooperation Agency	Misereor, Germany
CIM, Germany	Wild Geese Foundation, Netherlands
AusAid (Australia)	The Japan Foundation
World Wide Fund for Nature in China	Japan International Food for the Hungry
The Conference Board	Keidanren Committee on Nature Conservation, Japan
CBM International	The SASAKAWA Japan-China Friendship Fund
Asian NGO Coalition for Agrarian Reform and Rural Development (ANGOC)	Japanese NGO Center for International Cooperation
Agency for Volunteer Service, Hongkong	Foundation for Advanced Studies on International Development, Japan
The Salvation Army Hong Kong and Macau Command	The Danish Center For Human Rights
Catholic Social Services-Macau	Codespa, Spain
China International Center for Economic and Technical Exchanges (CICETE)	Philippine-China Development Resource Center (PDRC)
South-South Fund of Chinese Academy of Sciences	
Institute of Environment & Development, China	
Center for Biodiversity and Indigenous Knowledge, China	



地址: 北京市北三环中路 18 号	Add: 18. Bei San Huan Zhong Lu Beijing, P.R. China
电话: (+ 86-10) 62011830, 62011832	Tel: (+86-10) 62011830 62011832
传真: (+ 86-10) 62011328	Fax: (+86-10) 62011328
邮编: 100011	Zip code: 100011
电子信箱: info@cango.org	E-mail: info@cango.org
网址: www.cango.org	Website: http://www.cango.org